

UMOWA nr

zawarta w dniu w Opolu pomiędzy:
Województwem Opolskim, ul. Piastowska 14, 45-082 Opole - Wojewódzkim Urzędem Pracy
w Opolu, NIP: 754-30-77-565,
reprezentowanym przez,
zwanym dalej w treści Umowy „**Zamawiającym**”,
a
.....,
zwanym dalej w treści Umowy „**Wykonawcą**”.

Zamówienie publiczne o wartości poniżej 130 000 zł, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, z późn. zm.). Umowa jest realizowana na potrzeby projektu pn. „Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, finansowanego ze środków Unii Europejskiej w zakresie Programu Krajowego Funduszu Azyłu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań”.

§ 1.

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie przez Wykonawcę wskazanych przez Zamawiającego usług tłumaczeń ustnych, telefonicznych, pisemnych w zakresie języka angielskiego, rosyjskiego i ukraińskiego na rzecz cudzoziemców oraz Centrum Integracji Cudzoziemców (dalej jako CIC) Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Opolu (dalej jako usługa).
2. Usługa będzie obejmowała w szczególności:
 - 1) **tłumaczenia pisemne przysięgłe** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski materiałów oraz dokumentów urzędowych cudzoziemców, niezbędnych w procesie integracji obywateli państw trzecich na terenie RP, w szczególności wymaganych do legalizacji pobytu i uzyskania zatrudnienia oraz
 - 2) **tłumaczenia pisemne przysięgłe specjalistyczne (w tym w szczególności medyczne i techniczne)** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski,
 - 3) **tłumaczenia ustne** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski, ukraiński i angielski w trakcie działań podejmowanych w ramach projektu, np. przy poradach prawnych, zawodowych, pracy specjalistów CIC,
 - 4) **tłumaczenia pisemne zwykłe** z języka polskiego na języki rosyjski, ukraiński i angielski materiałów przekazywanych przez CIC (w tym materiałów na stronę internetową oraz materiałów przygotowywanych do druku wraz z ich ewentualną korektą, zwaną dalej korektą poredakcyjną),
 - 5) prowadzenie dokumentacji związanej z udzielonymi usługami (kart tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz dokumentacja sprawozdawcza).
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik do umowy.
4. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność za wszelkie czynności związane z wykonaniem przedmiotu umowy.

§ 2.

Czas trwania umowy, miejsce i organizacja wykonywania usług

1. Umowa zostaje zawarta na okres **do dnia 20 grudnia 2022 r.**
2. Usługa tłumaczeń zwykłych (ustnych i pisemnych) będzie świadczona przez Wykonawcę w wymiarze co najmniej 40 godzin zegarowych miesięcznie (dotyczy pełnego miesiąca kalendarzowego), w liczbie wynikającej z potrzeb Zamawiającego, maksymalnie 320 godzin w całym okresie trwania umowy.
3. Usługa tłumaczeń zwykłych (ustnych i pisemnych) będzie realizowana przez personel Wykonawcy podczas dyżurów w Centrum Integracji Cudzoziemców przy ulicy Damrota 7 w Opolu, minimum dwa razy w tygodniu, w terminach uzgodnionych między stronami w trakcie obowiązywania umowy. Terminy dyżurów będą ustalane na każdy tydzień, z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem.
4. Zamawiający zapewnia na potrzeby świadczenia usługi pokój biurowy wyposażony w niezbędne meble.
5. Wykonawca zapewni na potrzeby świadczenia usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego przysięgłego, w tym specjalistycznego co najmniej trzech tłumaczy przysięgłych:
 - 1) – z języka ukraińskiego;
 - 2) – z języka rosyjskiego;
 - 3) – z języka angielskiego.
6. Wykonawca zapewni na potrzeby świadczenia usługi w zakresie tłumaczenia zwykłego ustnego i pisemnego co najmniej trzech tłumaczy:
 - 2) – z języka ukraińskiego;
 - 3) – z języka rosyjskiego;
 - 4) – z języka angielskiego.
7. W przypadku zaistnienia niezależnej od Wykonawcy konieczności powierzenia jakichkolwiek prac związanych z wykonaniem usługi osobom innym niż wskazane w ust. 5 i 6 Wykonawca jest zobowiązany pisemnie uzasadnić zmianę i przedstawić propozycję nowej osoby do akceptacji Zamawiającego. Zamawiający jest uprawniony do odrzucenia propozycji zmiany w terminie 7 dni od dnia otrzymania propozycji zmiany, gdy kwalifikacje i doświadczenie wskazanej przez Wykonawcę nowej osoby będą niższe od kwalifikacji osoby, która wcześniej wykonywała czynności związane z realizacją zamówienia. Brak odpowiedzi Zamawiającego na propozycję zmiany w założonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na zmianę.
8. W przypadku, gdy Strony nie dojdą do porozumienia w zakresie zmiany personelu wykonującego przedmiot umowy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia przedstawienia propozycji zmiany członka personelu Wykonawcy. Powyższe odstąpienie od umowy będzie traktowane jako odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo wnioskowania o zmianę personelu Wykonawcy w przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania przez niego obowiązków wynikających z umowy. Postanowienia ust. 8 mają odpowiednie zastosowanie.
10. Dokumenty do tłumaczeń pisemnych przysięgłych, w tym specjalistycznych dla cudzoziemców będą odbierane przez Wykonawcę z siedziby CIC raz w tygodniu - w terminie ustalonym z Zamawiającym. Przy odbiorze dokumentów do tłumaczenia przedstawiciel Wykonawcy potwierdza na karcie tłumaczeń pisemnych m.in. datę odbioru dokumentów. Pracownik CIC potwierdza swoim podpisem przekazanie dokumentów do tłumaczenia. Wykonawca, po wykonaniu tłumaczenia, w tym specjalistycznego wpisuje w karcie tłumaczeń liczbę stron tłumaczenia. Przy odbiorze przetłumaczonych dokumentów, pracownik CIC wpisuje datę odbioru i potwierdza swoim podpisem ich odbiór. Miejscem zwrotu przetłumaczonych dokumentów jest siedziba CIC w Opolu. Po uzyskaniu zgody Zamawiającego, istnieje możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń drogą elektroniczną lub na nośniku danych.

11. Termin wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego do 15 stron dokumentów wynosi **5 dni** od dnia dostarczenia. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 15 stron rozliczeniowych, na przetłumaczenie każdego kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowych 5 dni.
12. Dopuszcza się wydłużenie terminów wskazanych w ust. 11 na wniosek Wykonawcy za zgodą Kierownika CIC.
13. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia pisemnego przysięgłego zawiera 1125 znaków drukarskich. Znaki drukarskie to wszystkie litery, znaki przestankowe i inne widoczne znaki oraz spacje między wyrazami uzasadnione budową zdania.
14. Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia przysięgłego pisemnego, w tym specjalistycznego będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia, Zamawiający zapłaci 50% przewidzianej za dany rodzaj tłumaczenia pisemnego kwoty.
15. Tłumaczenia przysięgłe pisemne, w specjalistyczne obejmują średnio 90 stron miesięcznie (dotyczy pełnego miesiąca).
16. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z należytą starannością oraz do zachowania poufności przekazywanych mu informacji.

§ 3.

Wynagrodzenie

1. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy w zakresie tłumaczenia zwykłego (ustnego i pisemnego), Wykonawca będzie otrzymywał wynagrodzenie miesięczne wyliczone w oparciu o stawkę za jedną godzinę tłumaczenia wskazaną w ust. 2 i liczbę godzin faktycznie zrealizowanych w danym miesiącu.
2. Stawka za jedną godzinę tłumaczenia zwykłego (ustnego i pisemnego), wynosi:
..... zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto: zł (słownie złotych:/100).
3. Wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia zwykłego (ustnego i pisemnego), wynikające z przemnożenia stawki za jedną godzinę tłumaczenia zwykłego x 320 godzin nie może przekroczyć kwoty zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto zł (słownie złotych:/100).
4. Z tytułu wykonania przedmiotu umowy w zakresie pisemnego tłumaczenia przysięgłego, w tym specjalistycznego Wykonawca będzie otrzymywał wynagrodzenie wyliczone w oparciu o stawkę za jedną stronę pisemnego tłumaczenia przysięgłego wskazaną odpowiednio w ust. 5 lub 6 i liczbę faktycznie przetłumaczonych stron z zastrzeżeniem § 2 ust. 14.
5. Stawka za stronę pisemnego tłumaczenia przysięgłego wynosi: zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto: zł (słownie złotych:/100).
6. Stawka za stronę pisemnego tłumaczenia przysięgłego specjalistycznego wynosi: zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto: zł (słownie złotych:/100).
7. Maksymalne wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego, w tym specjalistycznego wynosi zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto zł (słownie złotych:/100).
8. Całkowita wartość umowy (suma ust. 3 oraz 7) nie może przekroczyć kwoty zł netto (słownie złotych:/100), plus podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto zł (słownie złotych:/100).
9. Wynagrodzenie wyliczone zgodnie z powyższymi ustępami obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym w szczególności czas niezbędny na przygotowanie się do świadczenia usług.
10. Wynagrodzenie będzie wypłacane w oparciu o faktury VAT wystawiane po zakończeniu danego

miesiąca.

11. Faktura VAT za dany miesiąc będzie dostarczana do Zamawiającego w terminie do 10 – go dnia każdego miesiąca za miesiąc poprzedni wraz z dokumentacją, określoną w § 4.
12. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne w formie poleceń przelewów na konto Wykonawcy nr.....w terminie 14 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
13. W grudniu 2022 r. faktura zostanie dostarczona do 27-go grudnia, a płatność zostanie zrealizowana do końca tego miesiąca. Powyższe związane jest z koniecznością rozliczenia środków finansowych w danym roku budżetowym.
14. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
15. W związku z tym, że stroną Umowy jest Województwo Opolskie, a świadczenia nią objęte są realizowane przez Wykonawcę na rzecz Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Opolu jako wojewódzkiej samorządowej jednostki organizacyjnej Województwa Opolskiego - w fakturach VAT Wykonawca zobowiązany jest zamieszczać następujące dane:
Nabywca: Województwo Opolskie ul. Piastowska 14, 45-082 Opole, NIP 7543077565,
Odbiorca: Wojewódzki Urząd Pracy w Opolu ul. Głogowska 25 c, 45-315 Opole.
16. Zamawiający wstrzyma do czasu ustania przyczyny płatności bieżących faktur w całości lub części, w przypadku nie wywiązywania się Wykonawcy, z któregokolwiek ze zobowiązań wynikających z Umowy. W takim przypadku nie przysługują Wykonawcy odsetki z tytułu opóźnień w zapłacie.

§ 4.

Warunki rozliczenia

1. Rozliczenie za wykonanie przedmiotu umowy odbywać się będzie miesięcznie na podstawie następujących dokumentów przekazywanych Zamawiającemu do 5-go dnia miesiąca następującego po miesiącu świadczenia usługi:
 - 1) karty przeprowadzonych w danym miesiącu tłumaczeń zwykłych ustnych i pisemnych;
 - 2) karty przeprowadzonych w danym miesiącu tłumaczeń pisemnych przysięgłych, w tym specjalistycznych;
 - 3) zbiorczego sprawozdania miesięcznego z realizacji usługi.
2. Sprawozdanie, o którym mowa w ust. 1 pkt. 3, po zaakceptowaniu przez Zamawiającego pełnić będzie funkcję protokołu odbioru.
3. Zamawiający, w ciągu 2 dni od otrzymania zbiorczego sprawozdania miesięcznego dokonuje jego akceptacji bądź przekazuje Wykonawcy uwagi do sprawozdania.
4. Korespondencja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą odbywa się w formie elektronicznej na adresy poczty elektronicznej:
 - ze strony Zamawiającego –, bądź w zastępstwie –,
 - a ze strony Wykonawcy –,
5. Zaakceptowane przez Zamawiającego sprawozdanie stanowi podstawę do wystawienia faktury oraz ustalenia kwoty wynagrodzenia za dany miesiąc.

§ 5.

Kontrola, monitoring, audyt

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli, monitoringowi i audytowi w zakresie realizacji usług, przeprowadzanych:
 - 1) w przypadku kontroli i monitoringu – przez Departament Funduszy Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji, Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji lub jednostkę upoważnioną do działania w ich imieniu,
 - 2) w przypadku audytu – przez Organ Audytowy, którego funkcję pełni Generalny Inspektor Kontroli Skarbowej lub inną upoważnioną instytucję krajową oraz unijną lub jednostkę

upoważnioną do działania w jego imieniu, w tym także Trybunał Obrachunkowy i OLAF (Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych).

2. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia wszystkim instytucjom audytowym i kontrolnym, o których mowa w ust. 1, wszelkich wymaganych informacji i dokumentacji związanej z udzieleniem zamówienia oraz w związku z wykonywanymi na podstawie niniejszej umowy działaniami w trakcie trwania umowy oraz po jej zakończeniu.

§ 6.

Rozwiązanie umowy

1. Każda ze Stron może umowę rozwiązać za 1-miesięcznym pisemnym wypowiedzeniem, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszej umowy.
3. Wykonawcy przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku niewywiązywania się Zamawiającego z obowiązków, wynikających z § 2 ust. 4 niniejszej umowy.
4. Umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia stron.

§ 7.

Kary umowne

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy kary umowne:
 - 1) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy dokonane przez którąkolwiek ze stron z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca - w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto wskazanego w § 3 ust. 7,
 - 2) w przypadku nieobecności na danym dyżurze, którego termin został ustalony między stronami - w wysokości 100,00 zł za każdy stwierdzony przypadek,
 - 3) za zwłokę w wykonaniu pisemnych tłumaczeń przysięgłych - wysokości 50,00 zł za każdy dzień zwłoki ponad termin ustalony zgodnie z § 2 ust. 11 oraz 12,
 - 4) w razie wykonania umowy w sposób nienależyty, tj. niezgodny z umową, opisem przedmiotu zamówienia lub warunkami zawartymi w złożonej ofercie - w wysokości 100,00 zł za każde naruszenie.
2. Kary umowne będą płatne w terminie 3 od dnia wezwania wysłanego na adres email Wykonawcy.....
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy, wynikającego z faktury VAT, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Naliczanie kar umownych nie wyłącza możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
5. Kary umowne podlegają kumulacji za każde naruszenie będące podstawą do ich naruszenia.
6. łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 20 % wynagrodzenia brutto przewidzianego w § 3 ust. 7.

§ 8.

Odstąpienie od umowy

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy także w następujących okolicznościach:
 - 1) likwidacji działalności Wykonawcy,
 - 2) niepodjęcia przez Wykonawcę wykonywania obowiązków wynikających z umowy lub przerwania ich wykonania, wykonywania przez Wykonawcę obowiązków

- wynikających z umowy w sposób nienależyty, pomimo jednokrotnego wezwania w piśmie wskazującym uchybienia do poprawy w wykonywaniu tych obowiązków i upływu wyznaczonego w tym piśmie terminu do poprawy, nie krótszego niż 3 dni robocze,
- 3) innego rażącego naruszenia obowiązków określonych w umowie mimo jednokrotnego wezwania w piśmie wskazującym te naruszenia do poprawy w wykonywaniu tych obowiązków i upływu wyznaczonego w tym piśmie terminu do poprawy, nie krótszego niż 3 dni robocze.
3. Za dochowanie formy pisemnej wskazanej w ust. 2 pkt 2) i 3) strony uważają przesłanie wezwania na adres email Wykonawcy
4. W przypadku odstąpienia od umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie za prawidłowo wykonaną i potwierdzoną przez Zamawiającego część umowy.

§ 9.

Przedstawiciele stron

1. Do bieżącej współpracy w sprawach związanych z wykonywaniem umowy upoważnieni są:
- 1) ze strony Zamawiającego: tel. e-mail:
- 2) ze strony Wykonawcy:, tel. e-mail.....
2. Zmiana osób wskazanych w ust. 1 następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

§ 10.

Udostępnianie danych

1. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron lub reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu Umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej Umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej „RODO”.
2. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 1 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
3. Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe, których jest Administratorem lub Przetwarzającym.
4. Wykonawca oświadcza, iż wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego i realizacji Umowy.
5. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych w związku z realizacją Umowy, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781) oraz RODO.

§ 11.

Pozostałe postanowienia

1. Zmiany umowy oraz wszelkie uzupełnienia jej treści wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.
3. Spory wynikłe przy realizacji niniejszej umowy rozpatrywane będą przez właściwy sąd powszechny w Opolu.
4. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

5. Integralną częścią Umowy jest Załącznik - Opis przedmiotu zamówienia.

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający